

i
in

invitación | innovación | inspiración | interacción



Edición especial N°100 / Special 100th Issue

CIEN RAZONES PARA DISFRUTAR LA VIDA / 100 REASONS TO ENJOY LIFE

¿COMO VIAJÁBAMOS HACE UN SIGLO? / HOW DID WE TRAVEL A CENTURY AGO?

ENTREVISTA / INTERVIEW: LES LUTHIERS

VIAJES / TRAVEL: CUSCO & PUNO – MIAMI – MEDELLÍN

Miami

VUELOS LAN / LAN FLIGHTS

A Miami salidas diarias desde Santiago, Buenos Aires, Bogotá y Lima. Dos salidas semanales desde Caracas. / Daily flights to Miami from Santiago, Buenos Aires, Bogotá and Lima. Two weekly flights from Caracas.

Para más información revise lan.com / For more information, visit lan.com

VUELOS TAM / TAM FLIGHTS

Frecuencias diarias a Miami desde São Paulo, Río de Janeiro y Manaus. Cuatro salidas semanales desde Brasilia y tres desde Belo Horizonte. / Daily flights to Miami from São Paulo, Río de Janeiro and Manaus. Four weekly flights from Brasilia and three weekly flights from Belo Horizonte.

Para más información revise tam.com.br / For more information, visit tam.com.br



Prelude Restaurant, Adrienne Arsht Center for the Performing Arts.



DISPONIBLE EN / AVAILABLE AT
www.in-lan.com

SIMBOLOGÍA / KEY

\$\$\$ precios bajos / Budget
\$\$\$ precios medios / Moderately Priced
\$\$\$ precios altos / Expensive

► HOTELES / LODGING

\$\$\$ THE BETSY SOUTH BEACH
www.thebetsyhotel.com

\$\$\$ SLS HOTEL SOUTH BEACH
<http://www.slshotels.com>

► RESTAURANTES / DINING

MICHAEL'S GENUINE FOOD & DRINK
130 Northeast 40th Street
www.michaelsgenuine.com

► ATRACCIONES / ATTRACTIONS

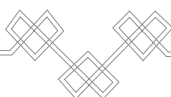
ART BASEL MIAMI BEACH
Del 6 al 9 de diciembre, 2012 / December 6-9, 2012
www.artbaselmiamibeach.com

DESIGN DISTRICT
<http://miamidesigndistrict.net>

MIAMI ART MUSEUM (UBICACIÓN ACTUAL / CURRENT LOCATION)
101 West Flagler Street
www.miamiartmuseum.org

ADRIENNE ARSHT CENTER FOR THE PERFORMING ARTS
1300 Biscayne Blvd
www.arshtcenter.org

NEW WORLD CENTER
500 17th Street
www.newworldcenter.com



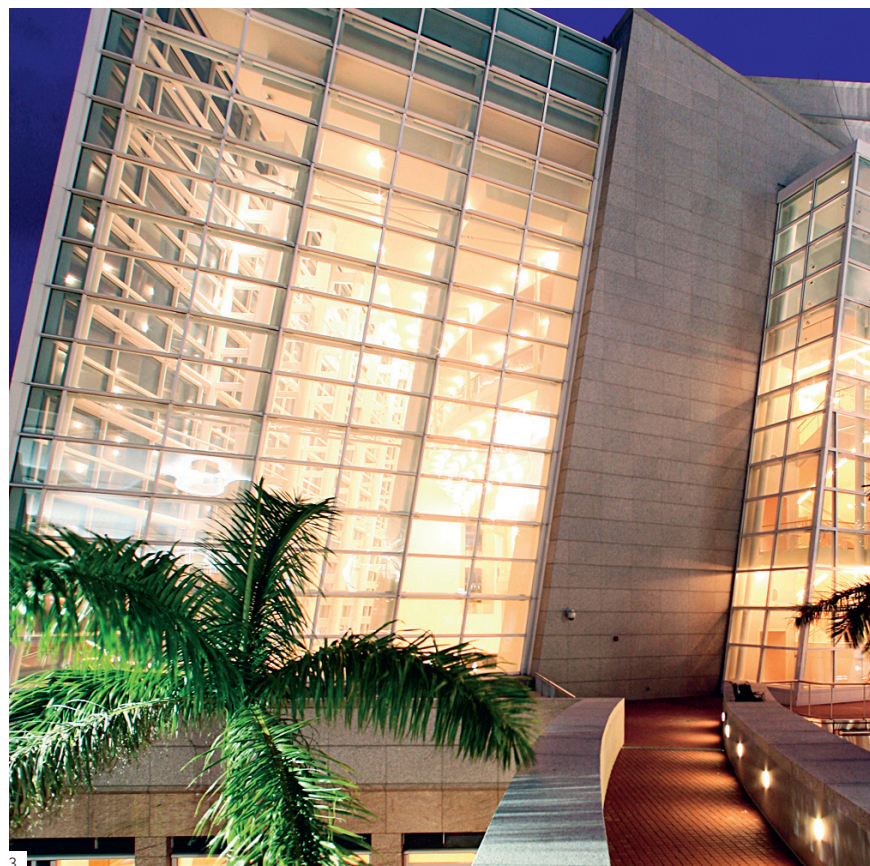
MIAMI

Nice

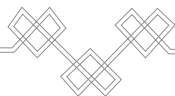
La soleada ciudad de Florida se ha vuelto a reinventar, esta vez como semillero de las artes y la cultura. /

Florida's Sun City has once again reinvented itself – this time as a hotbed of art and culture.

TEXTO _ TEXT NATASHA MEKHAIL







Lincoln Road al atardecer. Es justo antes de que se enciendan en Miami las luces de su famosa zona de hoteles Art Decó restaurados. Antes de que sus avisos de neón, de rosado intenso y verde menta, le den vida a la noche. Recorriendo esta franja de South Beach, observo desde la ventana del taxi y me pregunto cómo encaja esta ciudad en el paisaje de Estados Unidos.

Con apenas 116 años de existencia, Miami no posee la historia fundacional de Nueva York o Boston, ni tampoco el elegante glamour de Los Angeles. Le falta el acento debutante de Atlanta y los rasgos entrecanos de Nueva Orleans. De hecho, si las ciudades norteamericanas formaran una familia, Miami sería la adolescente rebelde. Con sus pantalones cortos y su atrevida actitud latina, la ciudad juega según sus propias reglas.

Y como un adolescente, es más probable que este centro de actividad de Florida se reinvente en función de su siempre cambiante círculo de amistades. Basta mirar los últimos 50 años. En los '60, la llegada de cubanos después de la revolución convirtió a Miami en un dinámico puesto de avanzada de La Habana. En los '70, su atractivo para personas jubiladas le ganó el apodo de "sala de espera de Dios". Los '80 fueron la era del glamoroso estilo Miami Vice. En los '90, su estatus como peso pesado de las finanzas internacionales la transformó —extraoficialmente— en la "capital" de América Latina.

¿Y hoy? Podría decirse que Miami está viviendo su etapa de artista bohemio. Toda la ciudad parece estar experimentando un renacimiento cultural, algo que se hace patente cuando pasamos por el centro de Miami Beach. Mi chofer me señala los puntos de interés. El centro de convenciones que desde 2002 es la sede del Art Basel Miami Beach, la feria de arte más importante de EE.UU. Atravesando el paso elevado Julia Tuttle están los almacenes del Design District, inspirado en el SoHo neoyorquino: lo que antes era una zona industrial forma ahora el núcleo de la comunidad artística de la ciudad. Saliendo de la Dolphin Expressway se encuentra el Bicentennial Park, que alojará el 2013 los más de 18 mil metros cuadrados del nuevo edificio del Miami Art Museum, que se ubicará en 11 hectáreas con vista a la bahía de Biscayne.

Esta noche estoy visitando otro de los lugares artísticos importantes de Miami, el Adrienne Arsht Center for the Performing Arts. Inaugurado en 2006, el edificio fue diseñado por el arquitecto argentino-estadounidense César Pelli y contiene dos salas: un teatro para ballet y ópera, y una sala de conciertos del otro lado del Boulevard Biscayne, ambas conectadas por un paso peatonal elevado. Afuera, el público, que espera el comienzo de las presentaciones, puede entretenerse un rato en la fuente que adorna el patio central, construida con la misma piedra de la Fontana di Trevi de Roma. Dentro de la sala de ópera, los visitantes encuentran un espectacular mural de vidrio que abarca desde el piso hasta el techo y que fue creado por el fallecido Cundo Bermúdez, cuando el pintor tenía más de 90 años. Sobre las paredes cuelgan serigrafías que forman parte de la colección del Lincoln Center, incluyendo obras de Chuck Close y Helen Frankenthaler.

Pero, para apreciar debidamente el rasgo más monumental del centro artístico es preciso subir varios pisos de escaleras: se trata de los espectaculares pisos incrustados en oro creados por el artista cubano José Bedia. Su diseño muestra un par de manos extendidas simbólicamente a punto de aplaudir, una mano por cada edificio, lo que produce un conmovedor efecto yin-yang. En la sala de conciertos, el abstracto mosaico de la mano se llama *Noche*, y el del teatro del ballet y la ópera se llama *Día*. »

Lincoln Road at dusk. It's just before the lights come up on Miami's famous strip of revitalized, Art Deco hotels. Before their hot-pink and mint-green neon signs give life to the night. Cruising down this stretch of South Beach, I gaze out a taxi window, wondering how this city fits into the U.S. landscape.

At a mere 116 years old, Miami hasn't got the founding-father history of New York or Boston nor the grand-dame glamour of L.A. It lacks the debutante drawl of Atlanta and the grizzled features of New Orleans. In fact, if American cities were a family, Miami would be the rebellious teenager. Dressed in short-shorts and possessing a sassy Latina attitude, she plays by her own rules.

And like a teenager, the Florida hotspot is the most likely to reinvent itself depending on an ever-changing circle of friends. Just look at the last 50 years. In the 1960s, the arrival of post-revolution Cubans turned Miami into a bustling Havana outpost. In the 1970s, the city's retirement-age appeal earned it the nickname "God's Waiting Room." The 1980s brought Miami Vice cool. In the 1990s, Miami's status as a global financial heavyweight made it the unofficial "Capital of Latin America."

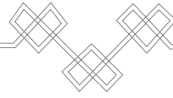
Today? You could say Miami is going through its artsy stage. The whole city seems to be undergoing a cultural renaissance, a fact that becomes clearer as we pass through downtown Miami Beach. My driver points out the highlights. The convention center: since 2002, home to Art Basel Miami Beach, the most important art show in the United States. Across the Julia Tuttle Causeway, the warehouses of the SoHo-inspired Design District: once an industrial wasteland, now the hub of the city's arts community. Off the Dolphin Expressway, Bicentennial Park: home of the future 200,000-square-foot Miami Art Museum, set on 29 acres overlooking Biscayne Bay.

Tonight, I'm paying a visit to another of Miami's foremost arts venues, the Adrienne Arsht Center for the Performing Arts. Opened in 2006, the center, designed by U.S.-Argentinean architect César Pelli, is not one but two facilities: a ballet/opera house and a concert hall, connected by a pedestrian overpass straddling Biscayne Boulevard. Guests awaiting a performance can linger outside by the travertine fountain in the central courtyard, cut from the same stone as the Trevi Fountain in Rome. Inside the opera house, visitors admire a spectacular floor-to-ceiling glass mural created by Cundo Bermúdez while the late painter was in his nineties. The walls of the venue are hung with excerpts from the Lincoln Center List Collection of silkscreen prints, including works by Chuck Close and Helen Frankenthaler.

But to appreciate the center's most monumental feature, you must climb a few flights of stairs. The spectacular gold-inlaid terrazzo floors by Cuban artist José Bedia depict a pair of outstretched hands poised symbolically in applause, one for each building, creating a poignant yin-yang effect. In the concert hall, the abstract hand mosaic is themed *Night* and in the ballet opera house, *Day*.

In the latter, I watch a sold-out production of the traveling Cirque Éloize, an edgier spin-off of Cirque de Soleil, blending break-dancing and extreme sports with the unbelievable acrobatics for which Canadian circus-theater is known. At intermission, the highly technical show continues with two, large screens broadcasting audience tweets and texts, sparking a flurry of messages from throughout the 2,400-seat hall.

After the show, I head back to my weekend retreat, *The Betsy*. With its ornamental palms, heavy wood ceiling fans and 1920s-style »



1. La turística y colorida Lincoln Road. / Colorful Lincoln Road is popular among tourists.

2.& 4 El Adrienne Arsht Center, obra del arquitecto César Pelli. / The Adrienne Arsht Center for the Performing Arts, designed by architect César Pelli.

3. The New Pérez Art Museum Miami.

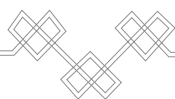
5. El Design District: arte, cultura y diversión. / The Design District: art, culture and fun

Fotos páginas 124-125 / Photos pages 124 & 125:
1. El hotel *Marlin* y su estilo Art Decó. / The *Marlin* hotel boasts Art Deco style

2. Extremo y fascinante, el espectáculo del Cirque Éloize. / The Cirque Eloize show is extreme and fascinating.

3. Adrienne Arsht Center for the Performing Arts.

4. Una de las frescas preparaciones de *Michael's Genuine Food & Drink*. / One of the fresh preparations offered at *Michael's Genuine Food & Drink*.



Miami Art Basel.

En este último asisto a una producción a sala llena del itinerante Cirque Éloize, un derivado más audaz del Cirque du Soleil que mezcla el breakdance y los deportes extremos con las increíbles acrobacias por las cuales el teatro circense de Canadá se ha hecho conocido. Durante el intermedio, el espectáculo de alta sofisticación técnica continúa en dos grandes pantallas que transmiten mensajes de texto y tweets de la audiencia, lo que desata un intenso intercambio de comentarios en la sala de dos mil 400 asientos.

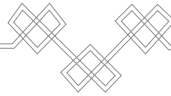
Después del espectáculo, regreso a mi retiro de fin de semana en *The Betsy*. Con sus palmeras ornamentales, sus pesados ventiladores en el techo y su *Lobby Bar* estilo 1920, este hotel boutique tiene el ambiente de La Habana Vieja. Es moderno y chic, con un restaurante de carnes *BLT Steak* en el lobby, un lounge para tomar cócteles en el techo y elegantes habitaciones con vista a la piscina. En sintonía con el fervor artístico de la ciudad, el hotel también tiene su propia colección. Veo una serie de tomas del fotógrafo hollywoodense Robert Zuckerman, que incluye candidas imágenes de celebridades captadas dentro y fuera del set de filmación, una dosis final de cultura antes de acostarme a dormir.

La mañana siguiente comienza con un desayuno tardío en *Michael's Genuine Food & Drink*, situado en el Design District. En este emblemático restaurante, el chef Michael Schwartz, ganador del Premio James Beard, ofrece preparaciones frescas con productos »

Lobby Bar, this boutique hotel has the feel of old Havana. At the same time, it's modern and chic, with a *BLT Steak* restaurant in the lobby, a rooftop cocktail lounge and stylish rooms with a view of the courtyard pool. In keeping with the city's art fervor, *The Betsy* also has its own revolving art collection. I spot a series of photographs by Hollywood photographer Robert Zuckerman that include candid images of celebrities taken on and off film sets – a final dose of culture before I slink off to sleep.

The next morning begins with a late breakfast in the Design District at *Michael's Genuine Food & Drink*. At his flagship restaurant, James Beard-award-winning chef Michael Schwartz prepares fresh, locally sourced fare. The meal begins with a sampling of kumamoto oysters, followed by a spicy kimchi eggs Benedict and, finally, a homemade toaster pastry stuffed with mango and lychee. With a full stomach, I head out into the already-bustling district, peering in the windows of showrooms specializing in Italian lighting and Scandinavian prints, with a few luxury retailers like Marni and Christian Louboutin.

After a few hours of strolling the galleries and stumbling on unexpected works of outdoor art, I take a cab to the New World Center. Home to the New World Symphony, the center is a training ground for 86 young music fellows who, for three years, are put »



1



2



3



4



5

1 El chef Michael Schwartz de *Michael's Genuine Food & Drink*. / Chef Michael Schwartz at *Michael's Genuine Food & Drink*.

2. El llamativo lobby del *SLS Hotel* en South Beach. / The eye-catching lobby at the *SLS Hotel* in South Beach.

3. Las encantadoras fachadas de edificios exhiben lo más clásico del Art Deco en Miami. / The charming building façades are examples of Miami's classic Art Deco style.

4. *The Betsy Hotel*.

5. La tienda de Christian Louboutin en el Design District. / Christian Louboutin's shop in the Design District.

locales. La comida empieza con una selección de ostras Kumamoto, seguidas por un kimchi benedict picante, y termina con una tarta casera rellena de mango y lychées.

Ya con el estómago lleno, me interno en las calles de la zona, mirando las vitrinas que se especializan en lámparas italianas y en trabajos de imprenta escandinavos, con algunas tiendas de lujo como Marni y Christian Louboutin.

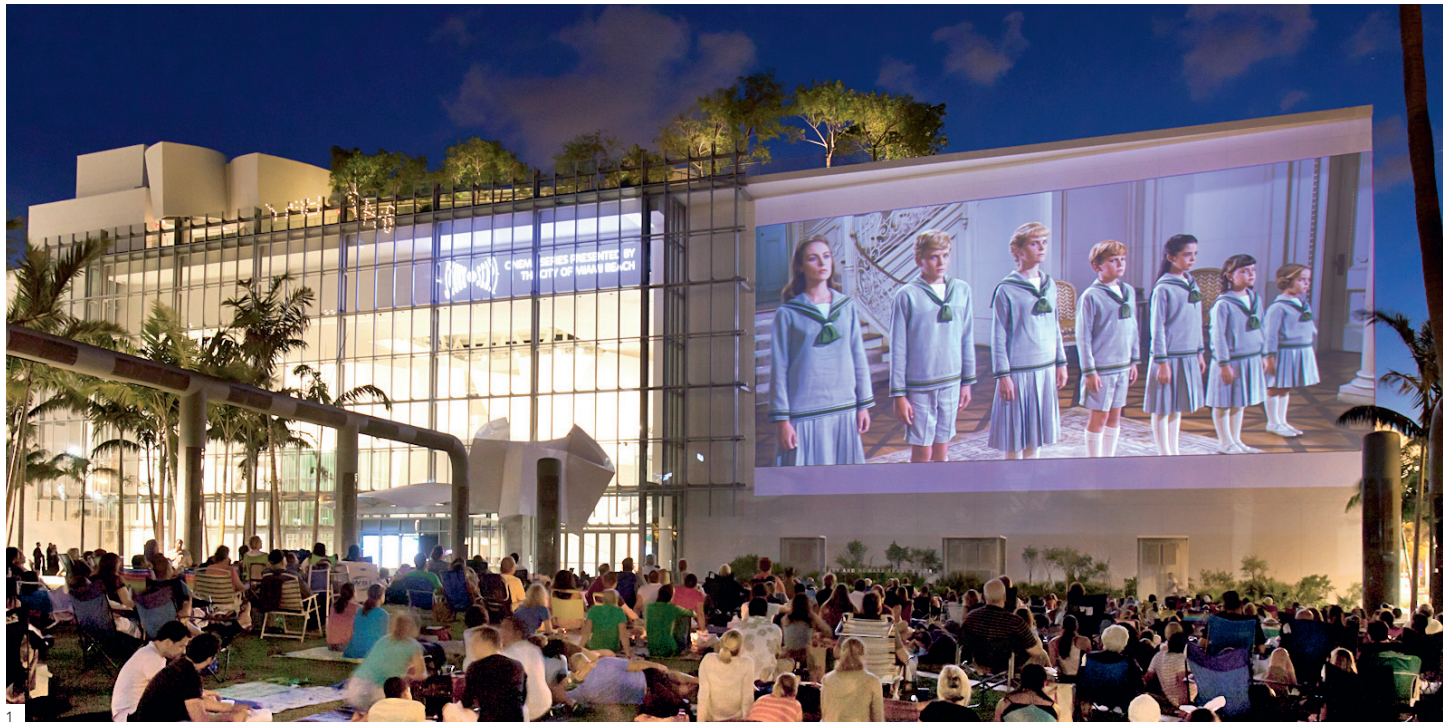
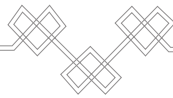
Después de algunas horas paseando por las galerías y topándome con inesperadas obras de arte al aire libre, tomo un taxi para ir al New World Center. Cuando llego a la 17th Street, me sorprende encontrar una estructura parecida a una caja, muy distinta a los típicos edificios diseñados por Frank Gehry. ¿Dónde están las curvas de concreto, las cintas de acero? Todo se aclara una vez que estoy dentro. Sede de la orquesta sinfónica New World, el centro funciona como una escuela para 86 jóvenes músicos que, por un período de tres años, se someten a un riguroso programa de desarrollo profesional. Los participantes aprovechan las ventajas de contar con estudios, espacios escénicos y redes de comunicación de última tecnología.

En su interior descubro los saltos arquitectónicos y las formas metálicas retorcidas que han dado tanta fama a Gehry, y que rodean laboratorios de investigación, salas de ensayo y estudios. El auditorio en sí mismo es una maravilla de efectos acústicos y formas »

through a rigorous professional development program. The recipients benefit from the facility's state-of-the-art studios, performance spaces and communications network, which allows them to conference with artists around the world.

When I arrive at the New World Center, I'm surprised to find a boxy structure that looks nothing like a typical Frank Gehry-designed building. Where are the curves of concrete? The ribbons of steel? But when I step inside the building, it all becomes clear. Inside, I find the architectural swoops and twisted metal forms for which Gehry is so famous. They encircle the training labs, rehearsal rooms and studio spaces. The auditorium itself is an acoustical and shape-shifting marvel, with tiered seating that allows for whole sections to be rolled away and stowed in the wall (if, for example, the concert demands a dance floor).

But, most significantly, when night falls, the all-glass façade reveals Gehry's spectacular architecture to the outside world. Every concert that plays inside the auditorium is also projected live on the outer wall, accompanied by one of the top outdoor speaker systems in the United States. Miami residents can take part in these free open-air concerts; there are no barriers to enjoying the city's biggest cultural events. It's a little unorthodox, but perfectly in keeping with the personality of America's spirited little sister. **in**



cambiantes, con graderías que permiten mover y encajar en las paredes secciones enteras (si, por ejemplo, el concierto exige contar con una pista de baile).

Pero lo más llamativo es que, cuando cae la noche, la fachada completamente de vidrio revela al mundo exterior la espectacular arquitectura de Gehry. Esto es posible, porque cada concierto que se ejecuta en el auditorio es proyectado simultáneamente en la pared exterior y transmitido por uno de los mejores sistemas de sonido que hay en EE.UU. Los habitantes de Miami pueden asistir a estos conciertos al aire libre, lo que significa que no hay restricciones para disfrutar de los mayores eventos culturales de la ciudad. No es muy ortodoxo, pero encaja perfectamente con la personalidad de la inquieta hermana menor de EE.UU. **in**

1 El New World Center, obra de Frank Gehry. / The New World Center, designed by Frank Gehry.

2. Ocean Drive, South Beach.

3. Palmeras, arena y mar desde la terraza de *The Betsy Hotel*. / Palm trees, sand and sea from the terrace at the *The Betsy Hotel*.